

◆ 民商法典译丛

FEDERAL RULES  
OF CIVIL PROCEDURE  
FEDERAL RULES  
OF EVIDENCE

FEDERAL RULES  
OF CIVIL PROCEDURE  
FEDERAL RULES  
OF EVIDENCE

# 美国联邦 民事诉讼规则 证据规则

白绿铉 卞建林 译

中国法制出版社

责任编辑 李仕春 周明哲

### 图书在版编目 (CIP) 数据

美国联邦民事诉讼规则·美国联邦证据规则/白绿铉、卞建林译. —北京: 中国法制出版社, 1999. 12

ISBN 7-80083-656-8

I. 美… II. ①白… ②卞… III. ①民事诉讼—诉讼原则—美国 ②证据—法律—美国 IV. D971. 251

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (1999) 第 70813 号

## 美国联邦民事诉讼规则

## 美国联邦证据规则

MEIGUO LIANBANG MINSHISUSONG GUIZE

MEIGUO LIAN BANG ZHENGJU GUIZE

译者/白绿铉 卞建林

经销/新华书店

印刷/河北省三河市实验小学印刷厂

开本/850×1168 毫米 32 印张/8.125 字数/195 千

版次/2000 年 1 月北京第 1 版 2000 年 9 月北京第 2 次印刷

---

中国法制出版社出版

书号 ISBN 7-80083-656-8/D·632

(北京西单横二条 2 号 邮政编码 100031) 定价: 14.00 元

(如发现印装问题请与本社发行部联系 电话: 66062752)

# 目 录

## 美国联邦民事诉讼规则

导 论	(3)
美国联邦民事诉讼规则	(12)
第 1 章 本规则的适用范围和一种诉讼形式	(12)
第 1 条 本规则的适用范围和目的	(12)
第 2 条 一种诉讼形式	(12)
第 2 章 诉讼开始；传唤令状、诉答文书、申请书及 命令的送达	(12)
第 3 条 诉讼开始	(12)
第 4 条 传唤状	(12)
第 4 条之 1 其他令状的送达	(19)
第 5 条 诉答文书和其他文件的送达与提交	(19)
第 6 条 期间	(21)
第 3 章 诉答文书和申请书	(22)
第 7 条 允许提出的诉答文书；申请书的格式	(22)
第 8 条 诉答文书的一般规则	(23)
第 9 条 诉答文书的特别事项	(25)
第 10 条 诉答文书的格式	(26)
第 11 条 诉答文书、申请书及其他文件的签名； 向法院的陈述；制裁	(26)
第 12 条 抗辩和异议——提出的期间和方式——	

	通过诉答文书或申请书——基于诉答文书请求判决的申请·····	(28)
第 13 条	反请求和交叉请求·····	(31)
第 14 条	第三当事人诉讼程序·····	(33)
第 15 条	修改和补充诉答文书·····	(34)
第 16 条	审理前会议；日程；管理·····	(36)
<b>第 4 章 当事人</b>	·····	(39)
第 17 条	原告和被告；当事人能力·····	(39)
第 18 条	请求和救济方法的合并·····	(40)
第 19 条	为公正审判而必要合并的人·····	(40)
第 20 条	当事人的许可合并·····	(41)
第 21 条	当事人的合并错误及不合并·····	(42)
第 22 条	互争权利诉讼·····	(42)
第 23 条	集团诉讼·····	(42)
第 23 条之 1	股东的派生诉讼·····	(45)
第 23 条之 2	关于非法人团体的诉讼·····	(45)
第 24 条	诉讼参加·····	(45)
第 25 条	替代当事人·····	(46)
<b>第 5 章 庭外证言与发现程序</b>	·····	(48)
第 26 条	规范发现程序的一般规定；出示义务·····	(48)
第 27 条	诉讼之前和上诉系属期间的庭外证言·····	(56)
第 28 条	参与作成庭外证言的人员·····	(57)
第 29 条	关于发现程序的约定·····	(58)
第 30 条	口头询问的庭外证言·····	(59)
第 31 条	书面质证的庭外证言·····	(63)
第 32 条	在法院的诉讼程序中庭外证言的使用·····	(64)
第 33 条	对当事人的质询书·····	(67)
第 34 条	提供文件和物件以及为调查或其他目	

的而进入房地产·····	(69)
第 35 条 身体和精神状态的检查·····	(70)
第 36 条 要求自认·····	(71)
第 37 条 不出示或不协助发现：制裁·····	(72)
<b>第 6 章 开庭审理</b> ·····	(77)
第 38 条 要求陪审团审判的权利·····	(77)
第 39 条 陪审团审判或法院审判·····	(77)
第 40 条 为开庭审理而分配案件·····	(78)
第 41 条 撤销诉讼·····	(78)
第 42 条 合并；分开审理·····	(79)
第 43 条 证言的取得·····	(80)
第 44 条 官方记录证明·····	(80)
第 44 条之 1 外国法的确定·····	(81)
第 45 条 传票·····	(82)
第 46 条 不需要提出异议·····	(85)
第 47 条 选定陪审团成员·····	(85)
第 48 条 陪审团成员人数——参与裁决·····	(86)
第 49 条 特别裁决和质问书·····	(86)
第 50 条 在陪审团审判的案件中作为法律问题 作出的判决；选择重新审理的申请； 有条件的裁定·····	(87)
第 51 条 对陪审团的指示：异议·····	(89)
第 52 条 法院认定事实；部分认定事实的判决·····	(89)
第 53 条 主事官·····	(90)
<b>第 7 章 判决</b> ·····	(93)
第 54 条 判决；费用·····	(93)
第 55 条 缺席·····	(95)
第 56 条 简易判决·····	(96)

---

第 57 条	宣告判决	(97)
第 58 条	登记判决	(97)
第 59 条	重新审理；判决的修改	(98)
第 60 条	对判决或命令的救济	(99)
第 61 条	无害的错误	(100)
第 62 条	执行判决程序的中止	(100)
第 63 条	法官不能继续执行职务	(102)
<b>第 8 章</b>	<b>临时性和终局性财产救济方法</b>	(102)
第 64 条	对人或财产的扣押	(102)
第 65 条	禁止令	(102)
第 65 条之 1	担保：对保证人的诉讼程序	(104)
第 66 条	被联邦法院任命的财产管理人	(104)
第 67 条	向法院提存	(105)
第 68 条	判决方案要约	(105)
第 69 条	执行	(106)
第 70 条	特定行为的判决；赋予权限	(106)
第 71 条	有利于或不利于非当事人的第三人的 令状	(107)
<b>第 9 章</b>	<b>特别程序</b>	(107)
第 71 条之 1	不动产征收	(107)
第 72 条	补助法官；审理前命令	(112)
第 73 条	补助法官；同意审判及上诉的选择权	(113)
第 74 条	根据《美国法典》第 28 编第 636 条 第 3 款 (4) 项和本规则第 73 条第 4 款的规定，对补助法官作出的决定向 地区法院法官提起上诉的方式	(114)
第 75 条	根据本规则第 73 条第 4 款的规定， 对补助法官作出的决定向地区法院	

法官提起上诉的程序 .....	(115)
第 76 条 根据本规则第 73 条第 4 款的规定向 地区法院法官提起上诉案件的判决 和诉讼费用 .....	(117)
<b>第 10 章 地区法院及其书记官 .....</b>	<b>(118)</b>
第 77 条 地区法院及其书记官 .....	(118)
第 78 条 申请期日 .....	(119)
第 79 条 书记官保管的登记簿和记录以及登记 .....	(119)
第 80 条 速记员；用作证据的速记员报告及速 记译回文字 .....	(120)
<b>第 11 章 一般条款 .....</b>	<b>(120)</b>
第 81 条 一般适用性 .....	(120)
第 82 条 管辖区域及审判地不受影响 .....	(123)
第 83 条 地区法院的规则；法官的指令 .....	(123)
第 84 条 诉讼文书格式 .....	(124)
第 85 条 本规则的称谓 .....	(124)
第 86 条 生效日期 .....	(124)
附件一：诉讼文书格式 .....	(126)
附件二：《美国联邦民事诉讼规则》 中的词汇英中文语义对照表 .....	(161)

## 美国联邦证据规则

导 言 .....	(197)
《美国联邦证据规则》介绍 .....	(211)
<b>第 1 章 一般规定 .....</b>	<b>(212)</b>
第 101 条 适用范围 .....	(212)
第 102 条 目的和结构 .....	(212)
第 103 条 关于证据的裁定 .....	(212)

---

(a) 错误裁定的后果 .....	(212)
(1) 异议 .....	(212)
(2) 提供证明 .....	(212)
(b) 关于提供证据和裁定的记录 .....	(212)
(c) 陪审团审理 .....	(212)
(d) 显见错误 .....	(213)
第 104 条 初步询问 .....	(213)
(a) 关于可采性的一般询问 .....	(213)
(b) 以事实为条件的相关性 .....	(213)
(c) 陪审团审理 .....	(213)
(d) 被告人作证 .....	(213)
(e) 重要性和可信性 .....	(213)
第 105 条 有限的可采性 .....	(213)
第 106 条 书面或录音证词的剩余部分或相关 部分 .....	(213)
<b>第 2 章 司法认知</b> .....	(214)
第 201 条 关于裁判事实的司法认知 .....	(214)
(a) 适用范围 .....	(214)
(b) 事实种类 .....	(214)
(c) 任意采用 .....	(214)
(d) 强制采用 .....	(214)
(e) 被听证的机会 .....	(214)
(f) 采用司法认知的的时间 .....	(214)
(g) 指示陪审团 .....	(214)
<b>第 3 章 民事诉讼中的推定</b> .....	(215)
第 301 条 民事诉讼中推定的一般规定 .....	(215)
第 302 条 民事诉讼中州法的适用性 .....	(215)
<b>第 4 章 相关性及其限制</b> .....	(215)



---

第 401 条	“相关证据”的定义	(215)
第 402 条	相关证据一般可以采纳；无相关性的 证据不能采纳	(215)
第 403 条	因偏见、混淆或浪费时间而排除相关 证据	(215)
第 404 条	品格证据不能采纳来证明行为；例外； 其他犯罪	(216)
	(a) 品格证据的一般规定	(216)
	(1) 被告人的品格	(216)
	(2) 被害人的品格	(216)
	(3) 证人的品格	(216)
	(b) 其他犯罪、错误或行为	(216)
第 405 条	证明品格的方法	(216)
	(a) 名声或评价	(216)
	(b) 特定行为实例	(216)
第 406 条	习惯；日常工作	(217)
第 407 条	随后的补救措施	(217)
第 408 条	和解和要求和解	(217)
第 409 条	支付医疗或类似费用	(217)
第 410 条	答辩、答辩讨论和有关陈述不可采纳	(217)
第 411 条	责任保险	(218)
第 412 条	性犯罪案件；与被害人过去行为相关	(218)
<b>第 5 章 特权</b>		(220)
第 501 条	一般规则	(220)
<b>第 6 章 证人</b>		(220)
第 601 条	关于证人能力的一般规则	(220)
第 602 条	缺乏亲身体验	(220)
第 603 条	宣誓或郑重声明	(220)

第 604 条	译员	(221)
第 605 条	法官作为证人的能力	(221)
第 606 条	陪审员作为证人的能力	(221)
	(a) 参加审理	(221)
	(b) 对陪审团裁决或起诉书合法性的调查	(221)
第 607 条	谁可以提出质疑	(221)
第 608 条	关于证人品格和行为的证据	(221)
	(a) 关于品格的评价证据和名声证据	(221)
	(b) 行为的具体实例	(222)
第 609 条	以曾被定罪的证据提出质疑	(222)
	(a) 一般规则	(222)
	(b) 时间限制	(223)
	(c) 赦免、撤销或证明恢复名誉的效果	(223)
	(d) 未成年人的裁判	(223)
	(e) 上诉未决	(224)
第 610 条	宗教信仰或主张	(224)
第 611 条	询问和举证的方式和次序	(224)
	(a) 法庭控制	(224)
	(b) 交叉询问的范围	(224)
	(c) 诱导性问题	(224)
第 612 条	使用书面材料来唤醒记忆	(224)
第 613 条	证人先前的陈述	(225)
	(a) 就证人先前的陈述进行询问	(225)
	(b) 有关证人先前陈述不一致的外部证据	(225)
第 614 条	法庭传唤和询问证人	(225)
	(a) 法庭传唤证人	(225)
	(b) 法庭询问	(225)
	(c) 异议	(226)

第 615 条 排除证人	(226)
<b>第 7 章 意见证据和专家证词</b>	(226)
第 701 条 一般证人的意见证词	(226)
第 702 条 专家证词	(226)
第 703 条 专家意见证词的基础	(226)
第 704 条 关于最终争议的意见	(227)
第 705 条 公开专家意见所依据的事实和数据	(227)
第 706 条 法庭指定专家	(227)
(a) 指定	(227)
(b) 补偿	(228)
(c) 将指定公开	(228)
(d) 当事人自己选择专家	(228)
<b>第 8 章 传闻证据</b>	(228)
第 801 条 定义	(228)
(a) 陈述	(228)
(b) 陈述者	(228)
(c) 传闻	(228)
(d) 不是传闻的陈述	(228)
(1) 证人的先前陈述	(229)
(2) 为对立当事人承认	(229)
第 802 条 传闻证据规则	(229)
第 803 条 传闻证据的例外；陈述者可否作证无关紧要	(229)
(1) 表达感觉印象	(229)
(2) 刺激的发泄	(229)
(3) 当时存在的精神、感情或身体状态	(230)
(4) 出于医疗诊断或治疗目的的陈述	(230)
(5) 被记录的回忆	(230)

---

(6) 关于日常行为、活动的记录 .....	(230)
(7) 在第(6)项规定的记录中缺乏记载 .....	(230)
(8) 公共记录或报告 .....	(231)
(9) 重要统计资料 .....	(231)
(10) 缺乏公共记录或没有记载 .....	(231)
(11) 宗教组织的记录 .....	(231)
(12) 婚姻、洗礼或类似证明 .....	(231)
(13) 家庭记录 .....	(232)
(14) 反映财产利益的文件记录 .....	(232)
(15) 文件中反映财产利益的陈述 .....	(232)
(16) 在陈年文件中的陈述 .....	(232)
(17) 市场报告, 商业出版物 .....	(232)
(18) 学术论文 .....	(232)
(19) 关于个人或家庭历史的名声 .....	(232)
(20) 关于边界和一般历史的名声 .....	(233)
(21) 性格方面的名声 .....	(233)
(22) 先前定罪的判决 .....	(233)
(23) 关于个人、家庭、或一般历史、或边界的 判决 .....	(233)
(24) 其他例外 .....	(233)
第 804 条 传闻证据的例外; 陈述者不能到庭作证 .....	(234)
(a) 不能出庭的定义 .....	(234)
(b) 传闻证据的例外 .....	(234)
(1) 先前证词 .....	(234)
(2) 临终陈述 .....	(235)
(3) 对己不利的陈述 .....	(235)
(4) 关于个人或家史的陈述 .....	(235)
(5) 其他例外 .....	(235)

---

第 805 条	传闻中的传闻	(236)
第 806 条	攻击和支持陈述者的可信性	(236)
<b>第 9 章</b>	<b>鉴定和辨认</b>	(236)
第 901 条	要求鉴定或辨认	(236)
(a)	一般规定	(236)
(b)	说明	(236)
(1)	具有知识的人的证明	(236)
(2)	对笔迹的非专家意见	(237)
(3)	由审判者或专家证人进行比较	(237)
(4)	与众不同的特征或类似品质	(237)
(5)	声音辨认	(237)
(6)	声音通话	(237)
(7)	公共记录或报告	(237)
(8)	陈年文件或数据汇编	(237)
(9)	过程或系统	(237)
(10)	法律或规则规定的方法	(237)
第 902 条	自我鉴定	(237)
(1)	国内盖有印章的公文	(238)
(2)	国内未盖印章的公文	(238)
(3)	外国公文	(238)
(4)	经证实的公共记录的副本	(238)
(5)	官方出版物	(238)
(6)	报纸和期刊	(239)
(7)	商品注册或类似标记	(239)
(8)	被承认的文件	(239)
(9)	商业票据和相关文件	(239)
(10)	根据国会立法推定	(239)
第 903 条	不必要有补强证人证词	(239)

<b>第 10 章 文字、录音和照相的内容</b> .....	(239)
第 1001 条 定义 .....	(239)
(1) 文字和录音 .....	(239)
(2) 照相 .....	(239)
(3) 原件 .....	(239)
(4) 复制品 .....	(240)
第 1002 条 要求原件 .....	(240)
第 1003 条 复制品的可采性 .....	(240)
第 1004 条 其他关于内容的证据的可采性 .....	(240)
(1) 原件遗失或毁坏 .....	(240)
(2) 原件无法获得 .....	(240)
(3) 原件在对方掌握中 .....	(240)
(4) 附属事项 .....	(240)
第 1005 条 公共记录 .....	(240)
第 1006 条 摘要 .....	(241)
第 1007 条 当事人的证词或书面承认 .....	(241)
第 1008 条 法庭和陪审团的职能 .....	(241)
<b>第 11 章 综合规则</b> .....	(241)
第 1101 条 规则的适用性 .....	(241)
(a) 法院和治安法院 .....	(241)
(b) 诉讼范围 .....	(242)
(c) 关于特权的规则 .....	(242)
(d) 不适用规则的情况 .....	(242)
(e) 部分适用的规则 .....	(242)
第 1102 条 修改 .....	(243)
第 1103 条 标题 .....	(244)

# 美国联邦民事诉讼规则





## 导 论

### 一、联邦民事诉讼规则的制定及其主要内容

1934年美国国会授权美国最高法院制定联邦地区法院第一审审理程序规则。1966年和1967年美国国会制定的法律更加扩大了美国最高法院授权立法的权限，授权可以制定上诉审程序和证据规则。根据美国国会的授权立法的法律，1938年美国最高法院制定《美国联邦地区法院民事诉讼规则》(Rules of Civil Procedure for the United States District Courts, 简称《联邦民事诉讼规则》)。1938年联邦民诉规则对各州民事诉讼法有重大影响，现在多数州的民事诉讼法是根据这一规则制定的，所以联邦民诉规则实际上成为美国最有代表性的民事诉讼法。

#### (一) 美国民事诉讼法的改革经过

在美国，各州根据本州的宪法，制定各自的法院组织体系和民事诉讼法。所以，我们可以说美国至今还没有一部全国统一的民事诉讼法，这是美国民事诉讼法的现状。但是，长期以来美国绝大多数州实行英美法系的当事人主义传统的诉讼制度，而且各州的民事诉讼的基本程序和规则是朝着统一的方向发展的，这也是美国民事诉讼法的实际情况。从历史发展过程来看，美国民事诉讼法经历了如下三个发展和改革过程：

1. 普通法时期 (common law)：从美国独立到19世纪中叶之前，美国各州仍然适用英国殖民时代的普通法法院和衡平法法院